

Centre européen  
Robert Schuman  

---

Maison de l'Europe  
Scy-Chazelles

---

## Message de Paix de Fiquelmont

### NOUS SOMMES FRÈRES

### *Pour une Europe unie & l'amitié entre les peuples*

17. Juli 1916

17 juillet 1916

Zum Gedächtnis

*En souvenir !*

Vom 27. Januar 1915 bis zum 16. Juli 1916 waren als Angehörige des 2ten Escadron Res. Husaren-Regiments No 2 auf Fiquelmont und zwar in der Bodenkammer des Herrn Boulanger untergebracht:

*Du 27 janvier 1915 au 16 juillet 1916, ont été cantonnés dans la mansarde de M. Boulanger à Fiquelmont :*

Gefr. Franz  
Gefr. Peschel  
Husar Grünewald

Gefr. Wahl  
Gefr. Giessen  
Hus. Krahner

Caporal Franz  
Caporal Peschel  
Hussard Grünewald

Caporal Wahl  
Caporal Giessen  
Hussard Krahmer

*membres du 2<sup>e</sup> escadron du 2<sup>e</sup> régiment de réserve de hussards.*

Von Fiquelmont aus marschierten wir in den Monaten Juli 1915 – August 1915 in die Schützengraben vor Hennemont am Renneselle-Bach. Später bearbeiteten wir die Äcker und Wiesen der Umgebung. Abgesehen von dem militärischen Druck, der uns alle schwer belastet, fühlten wir uns hier sehr wohl. Und in der Erinnerung wird der furchtbare Krieg mit der ferne unlösbar verknüpft sein.





*Depuis Fiquelmont, nous nous rendions, durant les mois de juin 1915 à août 1915, aux tranchées le long du ruisseau « le Renneselle » face à Hennemont. Plus tard, nous cultivâmes les champs et les prairies des environs. Abstraction faite de la pression militaire qui pèse lourdement sur nous tous, nous nous sentons ici très à l'aise et le souvenir de cette terrible guerre sera à jamais indissociable de la ferme de Fiquelmont.*

Von den kleinen Fenstern sahen wir Tag für Tag die Qualen der Schlachten; sahen die Granaten in blutrotem Blitz drüben auf den Höhen bersten und beobachteten nachts mit dem vergeblichen Ringen um Verständnis des letzten Sinnes und mit müdem Grauen den Reigen der Leuchtkugeln, die langen weißen Arme der Scheinwerfer, die gespenstig den Himmel durchfurchen.

*Jour après jour, depuis la petite fenêtre, nous voyions l'épaisse fumée des combats ; nous apercevions les éclats rouge sang des obus au loin sur les hauteurs et nous observions la nuit, avec l'impression de ne pouvoir jamais en saisir le sens ultime et las de l'horreur, la ronde des balles traçantes et les blancs faisceaux effilés des projecteurs qui fouillaient de manière fantomatique le ciel.*

© Centre européen Robert Schuman, 2016

---

 **b.p. 40037, F57162 Moulins les Metz CX**  
 +33/(0)3.87.60.10.15  +33/(0)3.87.60.14.71  
 [centre-robert-schuman@wanadoo.fr](mailto:centre-robert-schuman@wanadoo.fr)  
[www.centre-robert-schuman.org](http://www.centre-robert-schuman.org)  
siège : 8, rue Robert Schuman, 57160 Scy-Chazelles

Und wir hofften auf Frieden im kleinen  
Sinne von Tag zu Tag.

*Et jour après jour, nous espérions tout  
simplement la paix.*

Und der Friede kam nicht!  
Wann wird er kommen?

*Et cette paix n'arriva pas !  
Quand viendra-t-elle ?*

Heute, den 17. Juli 1916, reisen wir ab.  
Wohin unbekannt. Vielleicht braucht das  
Untier Militarismus neue Nahrung. Wir  
müssen uns fügen. Die Stunde ist noch  
nicht gekommen. Die Gegend, die wir wie  
unsere ferne Heimat nennen, müssen wir  
verlassen.

*Aujourd'hui, 17 juillet 1916, nous partons.  
Pour une destination inconnue. Peut-être le  
monstre du militarisme a-t-il besoin de  
nourriture fraîche ? Nous devons nous  
soumettre. L'heure n'est pas encore venue.  
Nous devons quitter cette contrée que nous  
désignons comme notre lointain bercail.*

Ein rau gefährlich Handwerk ist der Krieg,  
und die Leiden, die die Bevölkerung des  
Occupationsgebiets ertragen mußte, sind  
groß, sehr groß, denn sie sind aus bitterem  
Haß geboren und von den Oberen, den  
Machthabern veranlaßt.

*La guerre est un métier rudement dangereux,  
et les souffrances que les populations des  
territoires occupés ont dû supporter sont  
grandes, très grandes, elles sont nées d'une  
haine amère provoquée par les dirigeants, les  
puissants.*

Wir Soldaten haben mit diesen Ansichten  
nichts gemein. Wir verabscheuen den Krieg  
und wünschen den Frieden.

*Nous soldats, nous ne partageons pas ces  
idées. Nous avons la guerre en horreur et  
nous souhaitons la paix.*

Was als Preis des wahnsinnigen Ringens  
unsere Enkel Vermächtnis werden soll  
und in den Herzen dieser Welt geistert  
für und wieder  
als Ahnung diesem,  
als Wirklichkeit dem andern  
als Glück und Unglück.

*Ce qui doit être le legs à nos petits-enfants  
comme prix de cette lutte insensée  
et qui doit hanter les cœurs de ce monde,  
pour le pour et le contre,  
pour l'un, comme pressentiment  
pour l'autre comme réalité,  
comme bonheur et malheur.*

Utopie und mögliches Eden ist ein geeintes  
Europa  
Freundschaft zwischen den Völkern  
und Verwirklichung des Wortes,  
daß wir Brüder sind.

*Utopie et possible Eden est une Europe  
unie  
et l'amitié entre les peuples  
et accomplissement de l'expression  
que nous sommes tous frères.*

Ein Gruß dem unbekanntem Finder.

*Salut à toi, l'inconnu qui découvre ces lignes.*

Karl Wahl  
aus Leobschütz in Oberschlesien  
Heinrich Peschel aus Elsterwerda,  
Prov. Sachsen  
Willy Giessen aus Crefeld  
Gefr. Franz aus Altenroda, Bad Bibra  
Hus. Krahnert aus Hamburg  
Hus. Grünwald aus Münster in Westf.

*Karl Wahl  
de Leobschütz en Haute-Silésie  
Heinrich Peschel d'Elsterwerda,  
Province de Saxe  
Willy Gissen de Crefeld  
Caporal Franz d'Altenroda Bad Bibra  
Hussard Krahnert de Hambourg  
Hussard Grünwald de Münster en  
Westphalie*